

Обґрунтування технічних і якісних характеристик, очікуваної вартості предмета закупівлі

Послуги з письмового перекладу для потреб Апеляційної палати Вищого антикорупційного суду код ДК 021:2015 :79530000-8 «Послуги з письмового перекладу»

Вимоги щодо технічних та якісних характеристик предмета закупівлі встановлено відповідності до вимог національних та міжнародних стандартів у галузі перекладів, у тому числі відповідно до ISO 2384-77 «Документація. Оформлення перекладів», Стандартів професії Всеукраїнської громадської організації «Асоціація перекладачів України» 002-2000 «Послуги з письмового та усного перекладу. Спільні правила та вимоги до надання послуг», а також інших стандартів, які застосовуються при наданні послуг такого виду.

Відповідно до статті 17 Закону України «Про виконання рішень та застосування практики Європейського суду з прав людини» суди при розгляді справ застосовують як джерело права Конвенцію про захист прав людини і основоположних свобод (далі - Конвенція) та практику Європейського суду з прав людини (далі - ЄСПЛ). Кримінальний процесуальний кодекс України (далі - КПК України) також передбачає необхідність застосування кримінального процесуального законодавства з урахуванням практики ЄСПЛ.

Право на перекладача є обов'язковим та невід'ємним елементом права на справедливий суд, так, підпунктами «а» та «е» частини третьої статті 6 Конвенції обвинуваченому у вчиненні кримінального правопорушення гарантовані права бути негайно і детально поінформованим зрозумілою для нього мовою про характер і причини обвинувачення, висунутого проти нього; якщо він не розуміє мови, яка використовується в суді, або не розмовляє нею - одержувати безоплатну допомогу перекладача.

КПК України закріплює право на переклад як одну зі складових частин передбаченої статтею 29 КПК України загальної засади кримінального провадження «Мова, якою здійснюється кримінальне провадження». Згідно з частиною третьою вказаної статті КПК України слідчий суддя, суд, прокурор, слідчий забезпечують учасникам кримінального провадження, які не володіють чи недостатньо володіють державною мовою, право давати показання, заявляти клопотання і подавати скарги, виступати в суді рідною або іншою мовою, якою вони володіють, користуючись у разі необхідності послугами перекладача в порядку, передбаченому цим Кодексом.

У розвиток вказаного положення ряд статей КПК України встановлює право учасників кримінального провадження користуватися у разі необхідності послугами перекладача.

Разом з тим, необхідність забезпечення перекладу передбачена й в інших випадках, встановлених КПК України, а також міжнародними договорами України, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України, а зокрема в межах міжнародного співробітництва з питань взаємної правової допомоги, видачі правопорушників (екстрадиції), передачі (прийняття) засуджених осіб, виконання вироків та інших питань міжнародного судового співробітництва у кримінальному провадженні під час судового провадження.

Так, наприклад, за змістом частин першої та третьої статті 548 КПК України запит (доручення, клопотання) про міжнародне співробітництво складається органом, який здійснює кримінальне провадження, або уповноваженим ним органом згідно з вимогами цього Кодексу та відповідного міжнародного договору України, а за його відсутності - згідно з цим Кодексом. Запит і долучені до нього документи супроводжуються засвідченим у встановленому порядку перекладом мовою, визначеною відповідним міжнародним договором України, а за відсутності такого договору - офіційною мовою запитуваної сторони або іншою прийнятною для цієї сторони мовою. Також, згідно з частиною третьою статті 575 КПК України клопотання про видачу особи в Україну разом з доданими до нього документами підписуються слідчим, прокурором або суддею, засвідчуються печаткою відповідного органу та перекладаються мовою, передбаченою міжнародним договором України.

Таким чином, чинне законодавство України встановлює обов'язок держави забезпечити учасникам кримінального провадження, які не володіють чи недостатньо володіють державною

мовою, у разі необхідності, можливість використання послуг перекладача за рахунок держави. Забезпечення перекладу у кримінальному провадженні є обов'язком Апеляційної палати Вищого антикорупційного суду, як суду апеляційної інстанції, (далі – АП ВАКС) і прямо впливає на ефективність здійснення, зокрема, кримінального провадження, а тому не може бути призупинено.

Технічні та якісні характеристики предмета закупівлі визначені відповідно до потреб Апеляційної палати Вищого антикорупційного суду. Очікувана вартість розрахована на підставі загальнодоступної інформації про ціни на аналогічні послуги в мережі Інтернет, електронній системі закупівель Prozoito.

Ураховуючи викладене, наявна потреба в закупівлі послуг з письмового перекладу для потреб Апеляційної палати Вищого антикорупційного суду. Оскільки фактичний обсяг зазначених послуг залежить від кількості документів, які потребуватимуть перекладу відповідно до вимог чинного законодавства України, в тому числі вимог КПК України, що неможливо точно спрогнозувати на момент проведення закупівлі, то їх орієнтовний обсяг становить 75 сторінок письмового перекладу.

**Начальник відділу правового
забезпечення, розгляду звернень
громадян та доступу до публічної
інформації управління з організаційного
забезпечення Апеляційної палати
Вищого антикорупційного суду**



Артур БУГАЙЧУК